



УДК 811.111'255.2
ББК 81.432.1-7

СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ ОККАЗИОНАЛЬНЫХ СЛОВ НА ПРИМЕРЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ Р. БРЕДБЕРИ

Е.В. Атаманюк

Актуальность работы обусловлена следующим: 1) необходимостью изучения приемов художественной концептуализации, вытекающей из мыслительного процесса особого типа – художественного мышления, которому в парадигме исследований современной лингвоконцептологии, как представляется, не уделяется достаточного внимания; 2) лингвистическая концептология является одним из наиболее активно развивающихся направлений современного языкознания, вместе с тем многие вопросы этой области остаются дискуссионными, это касается, в частности, уточнения типологии концептов, формирующих индивидуально-авторскую концептосферу текста.

Целью исследования является установление механизма концептуализации вымысла в жанре фантастики, в частности выделение специфических приемов конструирования фантазийных концептов, объективирующих нормы идиостиля в жанре фантастики, а также рассмотрение приемов передачи окказионализмов при переводе научно-фантастических произведений.

Для достижения данной цели решаются следующие **задачи**:

1) рассмотреть когнитивно-дискурсивную специфику понятий «концептосфера художественного текста» и «концепт художественного текста»;

2) систематизировать лингвосемиотические характеристики фантазийного жанра, важные для формирования его концептуального пространства;

3) определить эстетическую значимость вымысла и выявить механизм его участия в формировании универсальных компонентов концептосферы в жанре фантастики;

4) выявить специфические приемы концептуализации вымышленных объектов в концептуальном пространстве фантазийных текстов;

5) определить базовые эвристические концепты идиоконцептосферы Р. Бредбери;

6) рассмотреть приемы передачи окказионализмов на примере переводов произведений Р. Бредбери.

Теоретическая значимость представленного исследования заключается в дальнейшей разработке концептуального направления лингвистики применительно к художественному тексту. Нами разрабатывается методика изучения концептосферы художественного текста, позволяющая выделить доминантные компоненты и выявить стоящие за ними лингвосемиотические сущности. Предлагаемая методика создает предпосылки для дальнейшего развития подходов к изучению концептосферы художественного текста. Теоретическая ценность исследования состоит также в том, что его результаты позволяют объективировать процесс работы творческого мышления отдельного автора и проводить сопоставление с другими авторами.

Практическая значимость работы заключается в том, что полученные результаты могут использоваться в лексикографической, литературоведческой и педагогической практике.

Проведенное исследование позволяет вынести на защиту следующие положения:

1. Фантастика – это художественная условность второго порядка, так как это не простое восприятие реальности, а «перекомбинирование» реальных объектов в фантастические образы. Ее доминантным признаком можно считать алгоритм осложнения как предпри-

сание, задающее его восприятие. Доминанта научной фантастики, или ее центральная идея, – искажение реального мира невероятным, необычайным, фантастическим допущением.

2. Жанр фантастики отличается особой системой концептуализации мира в художественном тексте, он характеризуется многослойной системой кодов: нестандартные пространственно-временные параметры мира, в котором размещаются персонажи; ирреальность объектов в этом мире; специфические вербальные воплощения ирреального мира. Концептосфера в жанре фантастики моделируется автором с намеренными отклонениями от представлений о мире реальном. Он основан на некотором наборе предположений, которые не являются тривиально-истинными (хотя и могут быть возможными) для мира читателя. В силу этого восприятие научно-фантастического текста затруднено: читатель может не до конца осознать этот набор предположений и либо просто не понять вымышленного мира, либо воспринять его как мир тривиальный, тождественный окружающему его. Для реализации указанной задачи писатель-фантаст использует особенные приемы концептуализации замысла, основанные на эвристике вымысла.

3. К нормативным требованиям литературного жанра фантастики относится эвристический способ конструирования концептосферы фантазийного текста, он регулирует выбор индивидуально-авторских средств для воплощения художественного замысла в фантазийных текстах. Эвристический способ мышления основан на продуктивной деятельности человеческого сознания, направленной на нахождение нового, ранее неизвестного о среде своего существования, при этом осмысление новых впечатлений опирается на ассоциации, неполные или неточные данные, которые человек выбирает интуитивно.

4. Изучение трансформаций и аномалий в концептосфере фантазийного текста позволило выявить отклонения при изображении времени-пространства (например, искажения представлений о скорости течения времени – от ускорения до сжатия; нарушение хронологии, смещения времени реального и ирреального, попытки выхода за границы признанного людьми пространство-времени якобы

имеющего иные единицы измерения). Значительное число отклонений представлено в образах живых существ (например, изменения внешности, образа жизни человека), но самым частотным изменениям подвергаются объекты, которые помещаются в фантазийное пространство (транспортные средства, предметы быта и т. п.).

Таким образом, художественный вымысел – это не произвольное фантазирование или обман, а иной взгляд на мир, особый способ конструирования мира, представленный в форме фантазийного текста. Этот мир имеет определенную степень привязки к миру реальному – меру правдоподобия реальному миру, и она меняется не только в зависимости от индивидуального сознания автора, его творческих принципов и замысла, но и под влиянием нормативных канонів литературного жанра фантазийного текста.

5. Специфичной чертой научно-фантастического текста, отличающей его от других художественных текстов, в систему которых он включен, является наличие в нем новообразований, таких как квазитермины и квази-реалии, а также окказиональные слова. Новообразования в научной фантастике имеют двойственную природу: с одной стороны, они являются языковой игрой, ориентируются на восприятие читателя, с другой – в мире научной фантастике новообразования выступают в номинативной функции. Появление новообразования в научно-фантастическом тексте обычно не предваряется никаким толкующим контекстом, что требует от читателя умения расшифровать смысл новообразования, а от переводчика принятия индивидуальных переводческих решений.

Структура диссертации подчинена ее цели, обусловлена задачами и спецификой исследуемого материала. Диссертационная работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка научной и справочной литературы (70 наименований).

Каждый текст создается в определенных исторических, социальных и культурных условиях. Эти условия тем или иным образом всегда отражаются в произведении, и для его полного понимания необходимо учитывать и этот «вертикальный контекст». Переводчик, как посредник между автором оригинала и

читателем перевода, должен обладать знанием культуры не только исходного языка, но и языка переводящего, чтобы правильно понять и адекватно передать изначальный текст.

Практика перевода показывает, что в этой области нет готовых решений: переводчик должен каждый раз заново решать, как поступить с реалией в каждом конкретном случае, исходя из задач перевода и своих возможностей.

Таким образом, становится ясно, что перевод состоит не только в правильной передаче на другом языке всех слов оригинала. Произведение в переводе должно быть цельным, единым и полным, то есть включать и все те элементы вертикального контекста, которые содержатся в оригинале.

Как лингвистов, так и представителей других наук давно привлекают вопросы соот-

ношения культуры в самом широком понимании этого слова и информации, заложенной, хранимой и сообщаемой в словах как элементах языка. Особенности жизни данного народа и его страны (такие как ход исторического развития, характер социального устройства, географическое положение, природные условия и т. д.) непременно находят отражение в языке этого народа. Язык представляет собой некое отражение культуры какой-либо нации, неся в себе национально-культурный код того или иного народа. В нем встречаются слова, в значении которых может быть выделена особая часть, отражающая связь языка и культуры, так называемый культурный компонент семантики языковой единицы. Прежде всего к таким словам относятся слова-реалии и окказионализмы.

WAYS OF OCCASIONALISMS TRANSLATION IN TERMS OF WORKS BY R. BRADBURY

Ye. V. Atamanuk